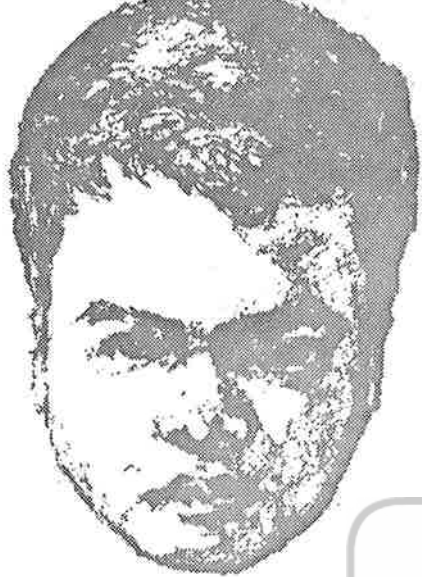


牧羊奴 詩集 2





牧矜奴畫像
珊瑚作



一九四三年五月五日生於印尼蘇門答臘海浪島
新加坡南洋大學現代語言文學系畢業
現任法國駐新加坡大使館新聞部秘書
著譯：巨人

牧矜奴小說集

牧矜奴詩集 2

牧矜奴作品專號

法國現代文學選集 1

法國現代文學選集 2

尼金斯基日記



1 冰淇淋店

3 兩個松鼠

5 獄穴內

7 鼓手

9 冰魂

10 雨點箋

11 出院

12 全蝕

14 門聯

15 和景色平行

17 蟬聲過程

19 黑區

21 組屋

23 珠石小商人

25 三個小孩

26 武彝士商人

28 螺綫上

31 詩小穴

32 memo

33 無言劇

34 過渡之城

38 核

39 無言劇 2

40 怪鴨

41 梅淑貞譯：菴羅樹園



冰淇淋店

一種奶香，一種貓舌的淺紅
（炎炎日午，白衣白裙的熱帶
在店口閒蕩）

門帶彈簧

她的微笑，被迎入

一間人造的冬季

在冰淇淋店，心仍熾燒

且我不能，不能把她冷藏

她要能當家該有多甜

小几上，擺設雙色的娃娃

（男仔，是個歌手

男仔唱檸檬味的詞句

把最甜蜜的風暴

唱在女仔的口裡）

日過三竿，維基尼亞的咖啡店

睡着詩神

我們在雪糕上

舐一個小布爾喬亞的假期

管他是風動還是幡動

管他鈴响還是鈴聲响

一切手鐲的叮嚀，都是

她的叮嚀

（一種花器，各種花材

一種屬於爭妍的設計）



她在吃雲
我就是不能改變
改變他的沉醉

一九六八年三月廿五日



兩個松鼠

有一個松鼠

當成羣的飛狐飛過凝香的氣層
忘記了他的松果

可以放在咀尖上旋成繡球

一個松鼠

暫不能家居，當夜的黑紗巾

遮住了黃昏的粉頰

當猴子們把明天的早餐藏在腮下

便開始以他的天耳

諦聽果園裡榴槤的斷頸聲

而她忙於室內的佈置

她已懷孕

她忙於選擇新的草芥

來全新他們的床

她往窗口望夜，大樹的槐花

早像一陣急雨匆匆下完

她笑，游到樹下，張望，再游上來

她記起吻別時刻

彼此怎樣對咬，疊咬

彼此絨製的尾巴

他告訴她，他要帶回家

香遍了這個時節的

一種最能令她歡心的果味

那個松鼠

當獵人的槍齊向上，飛狐的頭向下



在多刺的榴槤身上鑽洞
以抽取一種王牌的食物

那個松鼠

忙碌着門牙，爲了另外兩顆門牙

當整座果林傾斜着成熟的重量

當山竹們在林外做着水晶的夢

他採集甜極的苦，苦極的甘

爲妻子採集金色的晚餐

一九六八年六月



獄穴內

沒有舌頭的鰻魚，歲月呵
沒有味之素的歲月

配給小量瘦黃的陽光

宇宙板着營養不良的怪臉

在此炸不開的巨石裡

我們成精，又用火柴棒

妖野地疊起男女在鬼混時的架式

又奸笑

嚇跑律法的餘唾

頂天立地，豪賭

把全部的沉悶，和烟蒂的毒霉一齊押下

（妻子房門外的積塵厚了

劍蘭枯了

她何時再拿小金環

穿過她耳珠上的秘密

且爲子女們訂製彌月的踝鈴

來規矩他們的腳步）

押下一切，包括鯁在心頭的思念

（那個老婦人，抱我入懷中

在她臉皮的阡陌上

可以播種香火的婦人）

輸光，赤裸，我們爭啄

像爭食着逼米的禾花雀

肉搏，看誰在勝者或者輸者

在舊囚或者新囚的同性上



最像餓狗
出盡氣力向他施暴

這裡的蚊蟲太惡

鋼鉄的時間呵，我們的高血壓
逼迫一個世界

一個不能超生或翻身的世界
牙刷上吊，滑稽地

吊死衛生
死老鼠，鼠色的太陽

我們把反胃的火氣
向獄卒巡邏的大臉吹去

一九六八年六月



鼓手

斜眼

看她向麥克風唱她的 ja ja nbo

我叫喊 ya ya

獸皮 圓形的緊張

牛仔褲 綁不住猴式的搖擺

粗大的綠燈光撕破東牆

斜眼非禮她

看她最隱晦的部份

聲音自我空洞的小腹翹起

我的十指 炒着跳豆

玩要在獸類的遺物上

自然會笑

既然每個骨節都塗上滑機油

ya ya ya

斜眼刺她 當她暴露

我尋仇地搬弄樂譜 輕輕重重

不停輕輕重重地捶擊

她的 她的頑皮

麻醉劑

ya ya ya 我每次都假惺惺地愛惜

那種紅喇叭花的 惡臭的

大力攪攪才會出血的官能

搖擺

這一類可悲憫的活動



哆的哆的這雙響哆哆的吊帶鼓
ya ya ya ya

大塊的黃燈光補貼西牆

當我白眼 側目

在此熱呀鬧呀這個熱鬧鬧的大場面

蔑視她的幸福

咬牙 斜視

我不敢正視一個謀害生靈的電鐘



一九六八年七月

冰魂

閃到那扇鏽了的鐵門外
她素裝候你，像門內那座森林等她歸去
一些摘枯枝的聲响
誰在吹單調的口哨
沒有炊煙敢走入空漠

她吮你的嘴唇
你說有，其實她並沒有娥眉
一塊人形的冰
壓在，溶在你冒霧的搖動上
青竹蛇飛過千草
青蛙咬住水菓
向後踢去
它們的頸項，乃是斑斑的長藤
指甲花樹摸你的臉頰
地靈輕得可以貼在時間的笛孔上
狗的電眼
射斷啼哭的夜
雨，狂亂向你追來



一九六八年十月三十日

雨點箋

冒着落葉
我走長路
走入樹
和其他植物的家庭

早晨，是猴子手中的栗子
在林間，結核
小紅果掉下
帶着愛的重病

風轉身
她的草裙，曳起聲音
韌韌的綠絲
繡在靜寂的纖維上
那些蟬戀

我心憂鬱
整個太陽縮在爐中
焗着
露珠



一九六八年十一月二日

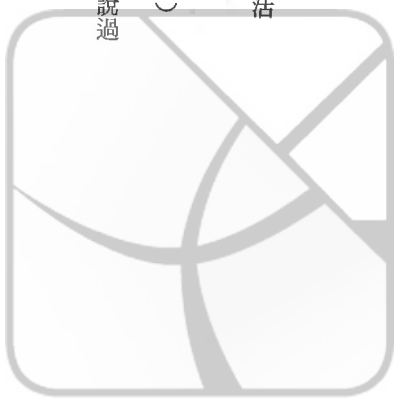
出院

紀念如石

死光撕下他的頭髮
以及帶在希望身上的羽毛
不能給他以同一類型的血
我們總不忍心
側面看他
他的深紫色的肉

燈芯，書籍
紅豆，藥壺
還有多少未成型的生活
（啊哈，海狗油
大支一扣一扣一扣
小支五角五角五角）
你說過你會好的，你說過
你不喜歡那個地方
你說過你要出去

一九六八年十二月十一日



全蝕

我們因他們而得到指正——雅思培

眼蓋骨凸出

光從側面照出臉上的菜色

（一隻阿米巴

作心的全面變動）

大月走近沉思

黑火徐燃

在深海淺海浮沉

沒有來歷的檀香味

追着嗅覺

（廚房內，鼠類亂掀鍋鏟）

這麼晚了，誰在準備點心

（整個沙漠熬不熟一顆稻米）

夜太冰冷

頑童兜售錫罐

商賈用金條製造金錠

某一棵樹下，婦女焚燒紙人

天空，是要破曉的

什麼才不是幻影

過渡的城市

釋迦的淚

寂寞的譯經場

（光源不停地送來光芒

銀月不銹，他們在室內慶祝全蝕）

青磬在質疑的年代

誓言還不能在獨立的樹上繁華



萬年枯坐
不能擊碎一道眼障
穆然閉目
迫視心中狂潮

一九六八年十二月廿三日



門聯

齊克果的母親，也不會覺察
那傢伙的頭髮爬滿尋食的木虱
霍亂症，一尾眼鏡蛇
挺身，死死盯住他那些擺在路邊的三餐

有人匆忙的把時間推出關口
趕最後一班輪船

海若反對，他就變成飛魚
孩子的乳牙

妻的光陰

天增歲月人增壽

長路

及時

春滿乾坤福滿門

灶火亮了已是酉時，一只爆竹

窒息在冷酷的詩心

偏着頭，那傢伙呼吸困難地拐過幾個街角

怕饒舌的歸鳥，吱吱喳喳的問

今晚，今晚你在哪裡在哪裡開飯

一九六九年五月五日

和景色平行

清晨在蛛絲間

蟬聲網起一片透明的葉子

茶綠的陽光

由淺綠，走入深綠

自然舉起時間的杯子

我的影子，當我經過日規

在銅製的儀器上徘徊

愛情翩翩飛着

蝶身嬌小，是山伯和他的伴侶

猴類跳上樹梢

給我搖下昨夜的甘露

我需要的雨，遠藏

在印度尼西亞的雲層

遲遲斷奶

這時我早就必須斷食

獨行的路，草兒開門只見獨行的人

剛剛看見松鼠，再看時

只見搖曳的細藤

我想起兔，那養兔的孩子

我想雪該是什麼樣子

兩個袖珍太陽，兔子，一滴皇蜜

不會怕冷，因我永在冷中

遇熱，我啞然分崩

那隻手，不會及時給予拯救



那件事或將發生
最親的親戚走了
留下風中恐懼的歌人
亂髮的後邊
滾着高音的黑色

一九六九年六月五日



蟬聲過程

一條草徑

八大山人的枯鳥

停在豬背上

最後一根路石，隱入鮮活的泥味

你伸手，合指

拈住油色的聲音

傘骨的花

藏住富麗的風雷

扣住絲絲香氣

田園輕喘

你在別處

深思是別處山中的池塘

一些動態在暗中的清澈裏

魚兒的口

吐出許多悅耳的光輪

你跑，你的腕門是發音器

你狂奔，濟慈的背長出千翅的悲情

而你停下，在樂室

靜中的海動中的睡驚

生的圓融

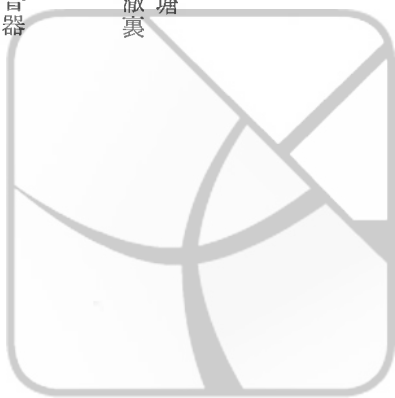
像死的普遍

一聲聲，一切苦，經過變壓

在冷銳的眉心起共鳴

耳鳴地走去

在這片光滑的微粒上



你因而走得更遠
必須走得更遠。破滅的
你流淚，像雨中的湖
home, sweet home
幾朵白蓮

一九六九年六月廿二日



黑區

牙齒咬住火燄
袖口高捲

黑鳥，從他棕紅的手臂裂肌而出
啄下一個暗號

以後竄入長巷

有個母親開始在幾粒紅豆的旁邊
傻傻地剪着小壽衣

大家趕着上活葉的門扉
於年前的齋日

路上有神經質的交通警

小販的叫聲淡了

浮萍根短

水上的孤兒，有一些溜走

餘被吃掉

海明威向升起的月亮

把一隻大鴨

獵入運河

最清潔的書，它的記載

不外也是這一類魚腥的事

樹是樹的

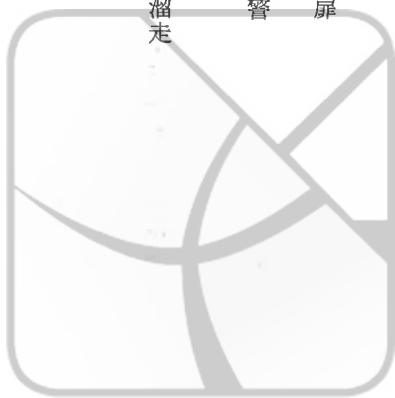
誰能涉過油綠的絲縷而霸佔蟬聲

姆德的父親做了四色的七巧板

姆德擺不好蜃樓

姆德的弟妹們都分得多少顏色

他們的父親給雷砍死，姆德



敏感地暴出眼珠
樹是神的
他的弟妹們，在家園裡
發現自己的五臟

整個宇宙，聽他
撥吉他

年前的淚，還結在六絃上
野牛在低音的上面衝動

他的歌，一疋白布
裹住亞細亞
流血的頭

一九六九年五月廿八日

組屋

太陽燈搞着計謀

把他絕望的觀察和斷筋的足踝焗成堅冰

淨界浣紗

下身在陰間飄動

他看見大喉嚨的風

把破碎的世紀和雕琢的自然

分組送入一格格刻板的鴿箱

組屋的複眼

看一種命運

組屋的步態，一隻比一隻高瘦的

楞目之鸞鷟，像那些記不起來的喧囂

在住戶前，呆呆作長足的緩行

每次驚覺

他便睜大了恐怖的心靈

最高的流浪，終極還是家庭

是潑婦的蛀齒建成的毒氣室

此種幸福

他所以站在街邊，瘋狂地

看了半天滿座的車輛

睡衣，方形的夢

奶罩，器皿和剛剛洗過的彩旗

多層蛋糕

天線

半導體，匆忙的電流



電梯吊在生死間

他嘗試從基層建築下掘出純白的笑容

組屋的事件，像疾病和貧窮

作天道的循環。一隻鴿子

跌下，一大堆蒼蠅

囂然開始報導，輿論

一滴隔天就會變黑而後被人眾遺忘的紅色

一九六九年七月九日



珠石小商人

另外一支雕刀在他的腰刀上雕上飛禽鳥類追着氣候，他還未計劃棲息的藍圖

回頭看蹄印中夾雜的腳印
尼泊爾在大山的岩影下畜牧
山鬼結隊，結伴如邪許的牛羊

遠處幾朵紅花，遠鄰是喇嘛
眼前青牙的香蕉

逼廟的澡堂。今日暫不回望，一再嘀咕
訂下了一枚戒指的價格
重新訂下一些藥材的價格
天氣好熱啊

蜈蚣在舌上，他有寡婦般冷艷的
孔雀石，成串的樹脂
他辛苦兜售

一大堆七彩的假珠寶

多麼狡黠，在任何行商的隊伍
風沙滾過異地的城，市場流動
日曆掛在別一扇門牆

小妹騎她的馬兒

小弟忙着射擊

一本護照

他的饒勇變作整齊的條規

燕子回去崖洞去做洞燕

他的腰刀，把各種風尚割在胸膛



身上有獸味
袋中有香料
他走入此處的雨雨中的關卡，彼處的雨
大於此處的雨雨中的海港
太多神秘的幣制
總之他徒步回到乾燥的家莊

一九六八年七月卅一日



三個小孩

他的小弟和小妹

閉目走上屋脊

他鑽過鋼骨水泥的黑夜

去把一口腥味的無言吐向窗

想吐到窗外

夢像殘紅

都落在矮矮的生靈上

黎明在野貓的牙齒上閃光

那個小孩的臉

戴着

血的龜壳

在小弟和小妹的睡眠之間

他的母親把他抱起

像最初始的劇痛

不知傷在何處

孩子的眉毛是一小綹一小綹的辮子

在初始時

只記得她不會代他們接受聲音

賣公仔的小販吹着口哨

一個真音

一個假音

賣公仔的小販吹着愛情的小調

三個壞脾氣的小孩

齊頸被吊起

賣公仔的小販不知道

他們的喉管長滿彎曲的荊棘

一九六九年十月廿五日



武彝士商人

觀者在岸上焦心

泳者的笑，歌舞深處的水草

土地太醜

海，妊娠期的

生產

比往年更美的魚

多多螃蟹

偷看我們的房屋滑行

岸上的人家，說河內也有流浪者

那麼羞於見客

也沒有一條蛇樣的水根

記得炊煙來往

我們

武彝士貧窮的民族

想手刃

以斷桅的劍

那養蠅的商賈

去年的椰子

油都榨乾了

給嚼薯葉的孩子們

一盒唱歌的火柴

給妻蔗糖。我們放纜了

明月點着燈燈下點着急流



海，露出鬼頭
生活，像爬滿了紅蟻的
一對亂摔的手臂

一九六九年十一月



螺綫上

不走，就送走了歸來的希望
the merry-go-round

等着追究的香氣

不見銅爐

也許是四壁，隔着

游離的語言，一條遠街的車馬

在某處，講者在席上，或征旅中

死去的植物在壺中復活

因為要吐露，因為人們的走動

悲情，像入寢之前

那沿路而來而後向生命圍攏的叫賣聲

足下的泥土

滿蘊葉子的餘情

一只鳥巢有億萬的樹枝

在終極處，另一個日出

接起一段不能獨立的華年

另行整裝，臨行的人，含糊的

告訴在家的人不要出門

千言的沉默

由遠而近的轟炸聲

大屠殺

任何廢墟，都藏着嬌嬌的初始

始言沙是石塊的碎粒

把兒伴推倒，收管他的囡囡

而自己的戒指，在別人的指節上

一種被承認的手勢

表示一種在修正中的意思
剛生下來的眼珠，噙不住
最遙遠的淚珠

因為血一定有血糖
葡萄釀我的私酒

因為風雨在我的窗外
香橙爲我成熟

永遠是不清楚，不清楚的
苦楚。在某處，那些沒有耳目的語言
醒時看到噩夢

睡時，兇手在他的腦際敲鐘
只因一點顏色，秘密的

一片不曾公開的絲綢
古今顛倒。竿上的粘鳥膠

苦等，苦待，白日夢見
所有遭捕的蟬

走過丘陵，找到水源
竹，青草，雲朵飄過最古老的地景

一切讚美，讚美唯一的象徵
讚美萬變中的歡情

同樣的夜色
封住神經病院，和高貴的樓房

這一切，媒介是快慰
油漆未乾的橫椅木

在整潔的男子
的女友之背部，留下縱線

口唇的性欲，帶領盲目的兒啼
去認識母親

於是，沒有蟻跡，就沒有路
在蟻跡的路上



一隻螞蟥捏住另一隻螞蟥的
另一隻螞蟥捏住一隻螞蟥的
咽喉。旋轉。帶鎖前行。旋轉
血染良知的界限
帶枷的人猿

看不見的黑色
黑色的線，黑色的
沒有邊際的妖影

因為惡雨，才有那口井純淨的形成
才有一大羣的人
因而裸露

一條九色的鹿，因而走了
the merry-go-round

靠一隻飛禽，卜居在生產美草的地方
也許是河流，追隨

不褪色的爪跡，那些未來的足音

溺者在河中，呼救聲
沿岸塑起一對觀音的耳膜
黎明過了黃昏

起步就踏上歸程

最後的施捨，像九色鹿

救起了人救不起那人所要的

在雙角上千秋的冰白

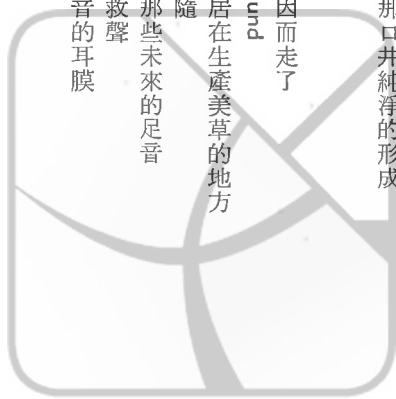
國王，皇后，毒瓦斯

魚羣暴斃，腐果，不安的獵者

自身和外界

存在和茫然

任何存在，自成無望的終結



一九六九年十一月廿八日

詩小穴

合掌成瓢

泉

累牘的鳥語

施洗他的心智

飲水法

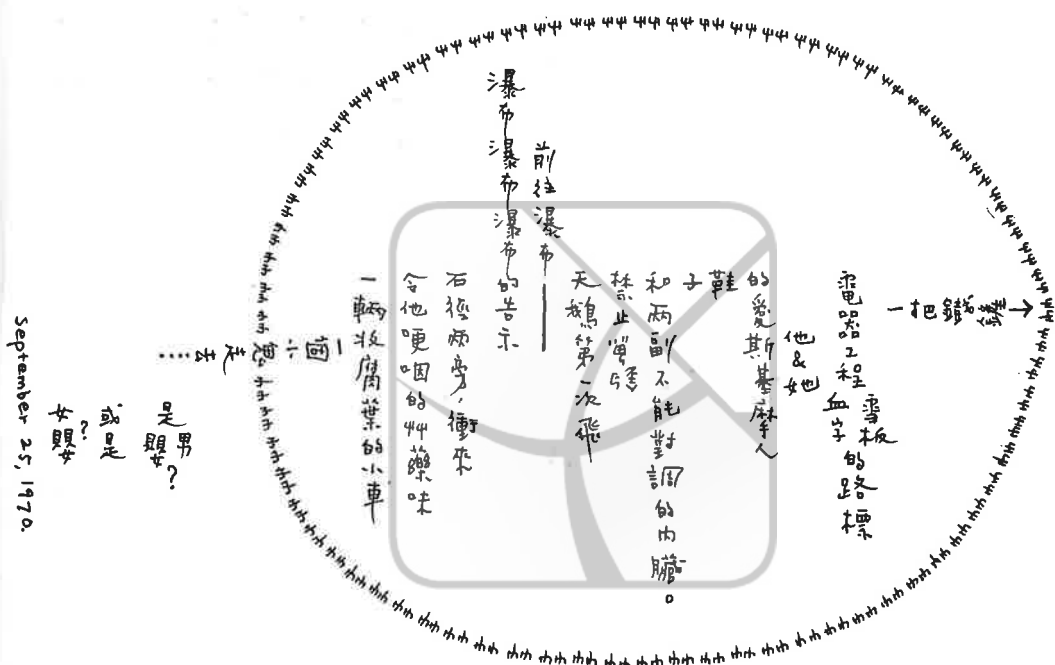
側身的泳式

上昇

一些被托起的

齊眉的濃香





無言劇

- 1：設計是銹綠子彈的點線面。
- 2：地點在一張潑墨的地圖上。
- 3：時間是一切鐘錶都溶解後的白天和黑夜。
- 4：劇情是最後的火在灰燼中的掙扎。
- 5：人物是在砲口閒蕩的蟑螂。
- 6：門框化石。
- 7：化石的門框內站立一羣作前衝狀又糾葛在一起的男性全骨骸。
- 8：作勝利狀又唱凱歌的骨骸。
- 9：躺在地上張開腿部也張開口腔的女性全骨骸。
- 10：佈景是從東飄向西復從西飄向東的貨幣之烟塵。
- 11：音樂是蟑螂沉默的長鬚。
- 12：泥製保險箱。嬰兒骷髏。
- 13：動作是單細胞生物的脈搏。
- 14：用粉建成的舞台。
- 15：燈光在一顆星球當陽的一面。
- 16：觀眾是永遠沒有接裔的冤魂。
- 17：導演是腥風。
- 18：一隻蟑螂騎劫另一隻蟑螂。

一九七〇年九月二十八日

過渡之城

某人把一包殘餚拋入河
鳥類公園內有一隻犯罪的飛禽
一個青年

他的腦浸在電波中
閃光奔跑，一把刀

一股腥味跑着

心在口裡，他狂奔

一串血追着

街道縱橫地破壞他的羽毛

領我進港

過渡之城

浮標

海豚的黑背和粗大的呼吸

賣酒女人的

賣酒女人的嬌嬌

領我進港

以你的左右顧盼的箱運化的碼頭

船不忘記燈塔，地主

不忘記契約，像海

不忘記她的魚蝦

那些樹

即將沒有後代的嬰兒般的樹

機器舉起濃煙

椿聲舉起高樓

樹歌唱，露西



露西在天上
少年法庭外

一排小小的羊頭

國際貨幣商，諧星，沙爹小販
討價還價的巷子

開滿了商店的牆壁

你的偉大

樹唱着接枝的歌，露西

露西在天上帶着鑽石

黃金的胃口

胡姬找不到香味

鋼鐵哲學

甜露失去荷杯

火的手腕，列車飛馳

孤僧找不到一扇息蝶的柴門

怪胎

節育指南

巷裏閃動着黑市醫生的儀器

報童在五更的街作絕望的狂叫

那個青年

踢起遍地的印刷品

低欄過了高欄

他避開千萬支天綫的狙擊

鎗聲

他的容貌由螢幕的碎片接成

姓名變成號數

他的衣是制服

帶我進城

向你青翠又整潔的市聲



日出，毒霧迷濛

所有的莫類都有蟲眼

最好的空氣在眞空管裡

向你的藍領

你的淡馬錫綠色的軍裝

草退入山芭

山芭退入海

用海來壯大肌肉的城邦啊

給你國境

給你最老的坦克

最薄的政論

以及最春情的工廠

那兒有矸以製造矸肺

石棉製造石棉肺

還有齒輪

揪住一個女孩的長髮

把花朵拖入絞機

製造血漿

而最長的頭髮

在殖民地者的銅雕上

最邊遠的電力

拯救最後的茅舍

最鮮艷的食水

躲在鏟平了的高山

而尼古丁和酒精以外

是草是推動者

是野狐禪

嬉皮派露珠向先知致敬

唱出紫色，嗅嗅尖叫的綠眼

吐出粉紅，聽聽金銀繽紛的乳房

撒下綠，摸一摸灰藍的光



切一塊柑黃的空氣
穿一對柑黃的襪子

柑黃的詩箋

柑黃的眩惑

在那條迷香四濺的神龍的背脊上

一個小孩在停車場滾着間諜的眼神

一個老嫗向一座大廈尋仇

一個青年跑着

警笛

燒焊破船的獄火

領我出海

他狂奔着，他的血都在頭部

他的腸肚在體外亂飛

而後爆炸

一九七〇年十二月四日



無言劇 2

- 1：一個雙眼賊魚四肢鏽鐵的男子躺在一張牀上。
- 2：一個頭髮豬鬃容貌爛泥的裸婦蹲在牀邊。
- 3：一隻小几一罐藥丸一杯水一個燈籠。
- 4：空中吊着一面破舊的旗幟。
- 5：金屬撞擊聲把男子從牀上拖起。
- 6：他的眼睛滿臉四肢亂騰身體出電。
- 7：一個穿樹葉的東西打舞台橫衝過去。
- 8：穿樹葉的東西又帶出一群紅牛打他眼前跑過。
- 9：婦人搓着他的在頸項上擦變的岩洞。
- 10：婦人硬將一顆白藥塞入他的嘴裡。
- 11：男人坐起把一塊舌頭吐到地上又躺下去。
- 12：一個驗屍官一個收殮者一隻狗一個牧師。
- 13：地上擺着幾部皮革精裝的書籍。

一九七一年三月十五日

怪鴨

幾隻怪鴨

拐腿

怒啄他手上的竹篩子

他用尖竿刺鴨咀

怪鴨的牙縫滲出血液

從此

他每到一處就發現紅色的紙剪

在壁上

在飯具內

一九七一年六月三日

the garden of amra trees

lovers are exchanging their tears of memory
swearing when they meet again
shall not see any of the handkerchiefs waving
the news of sons and daughters
is registered in the parents' envelop
from now on, love no more the post-box
pull down all the wharves

let epeirogenesis occurs in all seas
ask the roses to bloom without ceasing
towards the bare soils, the grass to flourish ceaselessly
towards the barren prison camps
but the ancient sorrow is breeding in the graveyards
many earrings, hanged forlorn on the wall
many ears on hearing the marriage, will recall
the gloomy solar eclipse, recall
before ending the war many undefeatable wills
bid arms farewell
and this is a pawn shop that must be collapsed
this is the unredeemable golden crown
this is a fault scarp
this is the cruel earth
this is a universal blackout without an inch of light

the rain falls too heavily
a flying rain continually mends the thunder-lacerated bell
a cold vocal cord
links up all the throats. a roll of rolling uproar
besieging those who are lost and can never find out the way
he who washes his begging bowl carries on with the work

in the front, big fog forms storm, at his back
is a promiscuous mass of willows
he who boils clouds longs for the boiling-point
the helpless flame kisses all the lips
the fire is metamorphosing, singing sorrowful songs
in various pitches of voice

the past love, the present cot
and another cry in the future
time is like yesterday's bread, black moulds sprout
time is as new as the bride's organy dress
this spiral staircase shall revolve to an end
and the fruits will not be complete if one step is missed
and the long staircase is chasing after the endless
man records numerous new numbers, in a huge nursery
and examines some kidney diseases in the earliest stage
the faraway image of coffin, the reprinted date of birth
beans are grown in the bean-field, the bean-farmers are growing beans
the faces of the young seedlings, half-sheltered under the ground
squint at the vast sky with wild blackness of clouds, squint at
the people who cannot fatten the feeble moon
cannot save the grapes from drying up
cannot make the meteorites return to the stars' previous life

that man has left the city, that man
is not detached from the secular world, when the old's crooked legs
are the tottering vertebrae of the great earth
when the offering songs are melancholically composed on the banyan roots
the disguised bards pretend to be young
the artists want to change their hoary hairs
this lesson, the last few lessons
time metempsychoses, the maps will be bleached

the two rough sketches of the same region
are ripped by the unevenness of desires, the wars
kick the centuries into the lake of fire
the flood carries away the morning cock's long neck
those have to go have gone, those have to leave behind are flowing swiftly
all adore the gentle river, not to flow across
the season of blood, but the yellow attire turns white
the black becomes greyish, the cassock is like scarlet daisies
bleeding unceasingly in the battle field, the foliage is scorched
towards the sun's fiery breath
the poisonous wasps are brewing poison inside the human body
the bad news of the plague
listed up on god's notice board
the hearts are ticking, even if the clocks no longer ticking
wish the face be always embroidered
even if the white corpuscles eat up all the red
with the black pupils will always be bright, the green always clear
even if the spiders spin meshes in the sterage for the living beings
the road of death links up the two banks of a heart
in the cellar of humanity, the multitude of shadowy egos
squeezing their damp selves

the amravata garden, o the garden of the king doctor
where there is a stone seat
the man says: you have been feeding within your heart
a solid, liquid and gaseous
wolf, the 84 thousand ways of motion
the many-toothed, brutal and proud impetus
your heart, is a thousand-faced octopus
he sees someone wearing a mid-night mask
with a long coffin-nail in between his lips
passing thro the dog's yelping, to steal a padi plant
a base coin

and ambitious buds can be found in any of the bars
bivouacing on the sickly calyx
and they catch cold and wither young and fall on the snake-grass
the sea rises to an enormous height and cries
at every unfortified joint, and a marriage that must be cleanly washed
make an effort now to forget the customary manners
till afterward cannot help remembering the manners
till the painful hours. he sees
the mirror and the night
fabricating a girl's shapely shadow
one shadow chasing after another
both diminished into the demonic tent
fabricating dreams and the promises to turn the sea into a green field
fabricating dreams and burden
dreams and agony

don't talk with the alienated on the custom
don't hurt those who are vomiting blood
be close to those who endure the wintertide
help the burnt to escape from the fire-stricken area
tell him his fingers have no wick
tell him that his tears cannot be solidified like wax
the tiger is on the left, the lion on the right
the black wind brings along huge wings
that man's bowels have been cooked for the hawks
standing in the floods
eyes penetrating the water
he does not have to embark
when every artery is roaring
every vena cava is well draining
until the freshet becomes solid like a flower of salt grasped in the palm
and forms a drop of saliva collected in the bowl
and he is still begging

not on the halfway to the ruined city
ask him if a wreath cannot be made due to the temptress
ask him how he anatomises himself
and takes away the fossil of a beast from inside his body
and let the civet, sniff
and purify his body

the rain forever dizzles, upon the fields
ask the fishes to land
the sea is always blue in the azure
the universe gets older
the song is like ice, cools down every heart's chamber
and the memories are like stars, during the nights
still appear like spooks
this is the season for the swaying flags
always insist on memorising the grammar of prayer
on erecting a cenotaph for the viviparous gods
always want to surpass with marijuana
riding on a spooky cat turn to the back of the century
the back of machinery
the whole group is drowned
this is a house on fire
this is the armory
this is the sound of a breaking harp
this is the narrow gate where one's hands must be chopped
off before being able to pass thro

written in 1967 by tan swee hian
translated by may soo chin



五月出版社推薦下列各書

- 李有成著：鳥及其他（詩・犀牛）
麥 秀著：再見・斑馬線（小說・犀牛）
思 采著：風向（散文・犀牛）
梅淑貞著：梅詩集（詩・犀牛）
牧羚奴著：巨人（詩・五月）
賀蘭寧著：天朗（詩・五月）
英培安著：手術台上（詩・五月）
泡 蒂著：火的得意（詩・五月）
蔡 蔡著：塑像（詩）
孟仲季著：第一聲（詩）
牧羚奴著：牧羚奴小說集（小說・五月）
南 子著：夜的斷面（詩・五月）
賀蘭寧編：新加坡15詩人新詩集（詩・五月）
蔡 蔡著：蔡蔡論文集（論評・五月）
流 川著：晨城（詩・五月）
小 非編：牧羚奴詩集2（詩・五月）
陳瑞獻 郝小非譯：尼金斯基日記（日記・蕉風）
陳瑞獻 anthony 譯：法國現代文學選集（劇本散文・法使館）
陳瑞獻 schiff 譯：雅克・卜列維詩選（詩・法使館）
蕉 風編：牧羚奴作品專號（雜集・蕉風）
謝 清著：哭泣的神（詩・五月）
蔡 蔡著：短歌行（詩・五月）

郵購處：tan hong yeow, 11, lorong 27, geylang, singapore 14.



編輯：小菲・畫像：珊娜・封面：李氏・排版：桂蓉・波・印刷：萬國印務 31-35, choon guan st., singapore 2.
出版：五月出版社 39, jalan jambu ayer, singapore 21. 出版日期：july 31, 1971. 定價：星幣一元五角